

## Herodot: Arion und der Delphin

Wdh. starker und schwacher Aorist Aktiv/Medium, Wdh. Verba contracta, σ-Στämme, -ευ-Στämme, μέλλω, ἔχω + Adverb und Infinitiv



Περιάνδρος ἦν Κυψέλου παῖς καὶ ἐτυράννευε Κορίνθου. Τοῦτον λέγουσι Κορίνθιοι ἐν τῷ βίῳ θαῦμα<sup>1</sup> μέγιστον ἰδεῖν· Ἄριων γὰρ ὁ Μηθυμναῖος<sup>2</sup>, κιθαρωδός<sup>3</sup> τῶν τότε ὄντων ἄριστος, ἐπὶ δελφίνος<sup>4</sup> ἐφέρετο ἐπὶ Ταίναρον<sup>5</sup>. Οὗτος ὁ Ἄριων τὸν διθύραμβον<sup>6</sup> πρῶτος τῶν ἀνθρώπων, οὓς ἡμεῖς γινώσκομεν, ἐποίησέ τε καὶ ὠνόμασε<sup>7</sup> καὶ ἐδίδαξεν ἐν Κορίνθῳ.

5 Ἐπεὶ οὖν πολλὸν χρόνον διῆγε ὁ Ἄριων παρὰ Περιάνδρῳ, ἐπεθύμησε πλεῖν<sup>8</sup> ἐς Ἰταλίαν τε καὶ Σικελίαν, καὶ ἐργασάμενος<sup>9</sup> χρήματα μεγάλα ἐθέλησε αὐθις εἰς Κόρινθον ἀφικέσθαι. Ὀρμάτο μὲν νυν ἐκ Τάραντος<sup>10</sup>, καὶ πιστευῶν οὐδενὶ μᾶλλον ἢ Κορινθίοις ἐμισθώσατο<sup>11</sup> πλοῖον<sup>12</sup> ἀνδρῶν Κορινθίων. Οἱ δὲ ἐν μέσῳ τῷ πελάγει<sup>13</sup> ἐβουλεύσαντο τὸν Ἄριονα ἐκβαλόντες σχεῖν τὰ χρήματα. Ὁ δὲ αἰσθόμενος τοῦτο πολλὰ ἰκέτευε χρήματα μὲν αὐτοῖς παρέχων<sup>14</sup>, ψυχὴν<sup>15</sup> δὲ παραιτούμενος<sup>16</sup>. Οὐκουν<sup>17</sup> δὴ ἔπεισε τούτοις, ἀλλ' ἐκέλευσαν

- 
- |                                  |   |
|----------------------------------|---|
| 1 τὸ θαῦμα, -ατος                | Wunder (θαυμάζω (be)wundern)  |
| 2 Μηθυμναῖος                     | aus Methymna <i>auf</i> Lesbos  |
| 3 ὁ κιθαρωδός                    | (κιθάρα + ἄοιδός) Sānger (zur Leier)  |
| 4 ὁ δελφίς, δελφίνος             | Delphin   |
| 5 Ταίναρον                       | Kap Tainaron an der Südspitze der Peloponnes, dort war der Sage nach ein Eingang zum Hades                |
| 6 ὁ διθύραμβος                   | der Dithyrambus, ein Dionysos-Kultgesang, deren Schöpfer A. gewesen sein soll – der Ursprung der Tragödie |
| 7 ὠνομάζω                        | (be)nennen (τὸ ὄνομα Name)  |
| 8 πλέω                           | segeln  |
| 9 χρήματα ἐργάζομαι od. ποιέομαι | Geld verdienen  |
| 10 Τάρας, Τάραντος               | Tarent  |
| 11 μισθώω                        | vermieten; <i>Med.</i> (für sich) mieten, anheuern  |
| 12 τὸ πλοῖον                     | Schiff  |
| 13 τὸ πέλαγος, -ους              | Meer  |
| 14 παρ-έχω                       | anbieten  |
| 15 ἡ ψυχὴ                        | <i>hier noch:</i> Leben   |
| 16 παρ-αἰτέομαι                  | (er)bitten  |
| 17 οὐκουν                        | also nicht, allerdings nicht, natürlich nicht   |

10 αὐτὸν οἱ πορθμεῖς<sup>18</sup> ἢ ἀποκτείνειν ἑαυτὸν, ὥστε ταφῆς<sup>19</sup> ἐν γῆ τυχεῖν<sup>20</sup>, ἢ ἐκπηδᾶν<sup>21</sup> ἐς τὴν θάλασσαν τάχιστα. Ὁ δὲ Ἀρίων ἐς ἀπορίαν<sup>22</sup> γενόμενος παρητήσατο συγχωρῆσαι<sup>23</sup> αὐτὸν ἐν τῇ σκευῇ<sup>24</sup> πάσῃ ἐν τοῖς ἐδωλίοις<sup>25</sup> ἄσαι<sup>26</sup>. ἄσας δὲ ὑπέσχετο ἑαυτὸν ἀποκτείνειν. Καὶ τοῖς πορθμέσι εἰσῆλθεν πολλὴ ἡδονή, ἐπειδὴ ἔμελλον<sup>27</sup> ἀκούσεσθαι τοῦ ἀρίστου τῶν ἀνθρώπων ᾠδοῦ<sup>28</sup>, καὶ ἀνεχώρησαν<sup>29</sup> ἐκ τῆς πρύμνης<sup>30</sup> ἐς μέσην ναῦν<sup>31</sup>. Ὁ δὲ Ἀρίων ἐνδύς<sup>32</sup> τε πᾶσαν τὴν σκευὴν καὶ λαβὼν τὴν κιθάραν στάς<sup>33</sup> ἐν τοῖς ἐδωλίοις διεξήλθε<sup>34</sup>

15 νόμον τὸν ὄρθιον<sup>35</sup>, τελευτῶντος δὲ τοῦ νόμου ἔρριψε<sup>36</sup> ἐς τὴν θάλασσαν ἑαυτὸν, ὡς εἶχε<sup>37</sup>, σὺν τῇ σκευῇ πάσῃ. Καὶ οἱ μὲν ἀπέπλεον ἐς Κόρινθον, τὸν δὲ Ἀρίωνα δελφίς ὑπολαβὼν ἐξήνεγκεν ἐπὶ Ταίναρον. Ἀποβάς<sup>38</sup> δὲ ἐπορεύετο ἐς Κόρινθον σὺν τῇ σκευῇ, καὶ ἀφικόμενος διηγείτο<sup>39</sup> πάντα τὰ γενόμενα. Περίανδρος δὲ ὑπὸ ἀπιστίας Ἀρίωνα μὲν ἐν φυλακῇ εἶχεν, ἀνέμενε δὲ τοὺς πορθμέας. Ὡς δὲ ἄρα παρήσαν, ἤρετο αὐτούς, εἴ τι ἔχουσι<sup>40</sup> λέγειν περὶ Ἀρίωνος. Εἰπόντων δὲ ἐκείνων, ὡς σῶς<sup>41</sup> τε ἦν περὶ Ἰταλίαν<sup>42</sup> καὶ ἔλιπον αὐτὸν ἐν

20 Τάραντι, ἐπιφαίνεται αὐτοῖς ὁ Ἀρίων, ὥσπερ ἐξεπήδησε· οἱ δὲ ὑπὸ δέους<sup>43</sup> ἐλεγχόμενοι οὐκ εἶχον ἔτι ἀρνεῖσθαι<sup>44</sup>.

Ταῦτα μὲν νυν Κορίνθιοί τε καὶ Λέσβιοι λέγουσι, καὶ Ἀρίωνος ἔστι ἀνάθημα<sup>45</sup> χαλκοῦν<sup>46</sup> οὐ μέγα ἐπὶ Ταινάρῳ, ἐπὶ δελφίνος ἐπῶν<sup>47</sup> ἄνθρωπος.



18	ὁ πορθμεύς, ἕως	Seemann
19	ἡ ταφή	Bestattung
20	τυγχάνω τινός	bekommen, finden
21	ἐκ-πηδάω	hinausspringen
22	ἡ ἀ-πορία	Ausweglosigkeit, Verzweiflung
23	συγ-χωρέω	erlauben
24	ἡ σκευή	Ausrüstung; <i>hier</i> : Festschmuck
25	τὰ ἐδῶλια	( <i>eig.</i> 'Sitzbänke') hinteres Halbdeck – <i>ein erhöhter Teil des Schiffs</i>
26	ἀείδω, <i>kontrahiert</i> ᾄδω	singen
27	<b>μέλλω + Inf. Futur</b>	<b>futurisches Hilfsverb: im Begriff sein, gleich tun, tun wollen</b>
28	ὁ ἀοιδός, <i>kontrahiert</i> ᾠδός	Sänger
29	ἀνα-χωρέω	zurücktreten, zurückweichen
30	ἡ πρύμνη	Heck
31	ἡ ναῦς, νεώς	Schiff
32	ἐν-δύς, δύντος	<i>Pt. Aor. zu ἐν-δύομαι</i> anziehen
33	στάς, στάντος	<i>Pt. Aor. zu ἵσταμαι</i> stehen ( <i>Aspekt beachten!</i> )
34	δι-εξ-έρχομαι	( <i>wörtl.</i> "vollständig durchgehen") von Anfang bis Ende vortragen
35	νόμος ὁ ὄρθιος	die 'hohe Weise', <i>ein feierlicher Gesang für Apoll</i>
36	ρίπτω	werfen
37	<b>ἔχω + Adverb</b>	<b>sich verhalten, sein</b>
38	ἀπο-βάς, βάντος	<i>Pt. Aor. zu ἀπο-βαίνω</i> herabsteigen
39	δι-ηγέομαι	erzählen
40	<b>ἔχω + Infinitiv</b>	<b>können, wissen zu</b>
41	σῶς (< σάος)	gesund, heil
42	περὶ Ἰταλίαν	irgendwo in Italien
43	τὸ δέος, -ους	Angst, Furcht
44	ἀρνέομαι	leugnen
45	τὸ ἀνά-θημα, -ατος	Weihgeschenk, Standbild
46	χαλκοῦς, -ῆ, -οῦν	ehern, aus Bronze
47	ἔπ-ειμι + <i>Gen.</i>	auf etw. sein